

Upper-Intermediate

کاملترین راهنمای

SELECT READINGS

(شامل ترجمهٔ تمامی متون و پاسخ‌ها و ترجمهٔ تمرین‌ها)

نویسنده: جین برنارد

لیندا لی

مترجم: علی بهرامی (مدرس دانشگاه)

اسماعیل حسینی

رهنما

سرشناسه:

برنارد، جین، ۱۹۴۴- م.

Bernard, Jean.

عنوان و پدیدآور:

کاملترین راهنمای Select Readings Upper-Intermediate (شامل ترجمه

تمامی متون و پاسخ‌ها و ترجمه تمرین‌ها) / نویسنده جین برنارد، لیندا لی؛ مترجم

علی بهرامی، اسماعیل حسینی.

مشخصات نشر:

تهران: رهنما، ۱۳۸۶.

مشخصات ظاهری:

۲۰۹ ص: مصور، جدول.

شابک:

۹۷۸-۹۶۴-۳۷۷-۲۶۳-۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

موضوع:

زبان انگلیسی -- کتاب‌های درسی برای خارجیان -- فارسی.

موضوع:

زبان انگلیسی -- کتاب‌های قرائت (دانشگاهی).

شناسه افزوده:

لی، لیندا، ۱۹۵۰- م.

شناسه افزوده:

Lee, Linda.

شناسه افزوده:

بهرامی، علی، ۱۳۲۸-، مترجم.

شناسه افزوده:

حسینی، اسماعیل، ۱۳۴۶-، مترجم.

رده‌بندی کنگره:

PE۱۱۲۸/ب۳۸ س۸۲۳

رده‌بندی دیویی:

۴۲۸/۶۴۵

شماره کتابخانه ملی:

۱۱۰۵۷۹۴

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without the permission, in writing, from the Publisher.

No. 220, Shohadaye Zhandarmerie St. (Moshtagh St.), Between Farvardin & Fakhre Razi, Enghelab Ave., Oppo. Tehran University, Tehran, Iran.

P.O. Box: 13145/1845-Tel: (021) 66416604-66400927-66481662

E-mail: info@rahnmapress.com

http://WWW.RAHNAMAPRESS.COM

رهنما

کاملترین راهنمای SELECT READINGS Upper-Intermediate، مترجم: علی بهرامی، اسماعیل حسینی، چاپ: چاپخانه حافظ، تیراژ: ۵۰۰۰ نسخه، چاپ اول: پاییز ۱۳۸۶، ناشر: انتشارات رهنما، مقابل دانشگاه تهران، خیابان فروردین، نیش خیابان شهدای ژاندارمری، پلاک ۲۲۰، تلفن: ۶۶۴۰۰۹۲۷، ۶۶۴۱۶۶۰۴، ۶۶۴۸۱۶۶۲، فاکس: ۶۶۴۶۸۱۹۴، فروشگاه رهنما، سعادت‌آباد، خیابان علامه طباطبائی جنوبی، پلاک ۸، تلفن: ۸۸۶۹۴۱۰۲، آدرس فروشگاه شماره ۵: خیابان پیروزی نیش خیابان سوم نیروی هوایی، تلفن: ۷۷۴۸۲۵۰۵، نمایشگاه کتاب رهنما، مقابل دانشگاه تهران پاساژ فروزنده، تلفن: ۶۶۹۵۰۹۵۷، شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۳۶۷-۲۶۳-۸

حق چاپ برای ناشر محفوظ است

قیمت: ۲۵۰۰۰ ریال

مقدمه مترجمان

کتاب حاضر برگردان فارسی کتاب SELECT READINGS (Upper-Intermediate) یعنی آخرین کتاب از مجموعه سه کتابی است که در دوره خواندن زبان انگلیسی در دانشگاه‌ها و مؤسسات آموزشی تدریس می‌شود. کتاب حاوی متون خوانداری بسیار جالب و متنوعی است که از منابع معتبر جمع‌آوری شده است. ساختار هر درس در کتاب یکسان است و شامل: صفحه عنوان درس، بخش قبل از خواندن متن، بخش متن خوانداری، بخش مهارت خوانداری، بخش واژه‌سازی، بخش تأکید بر روی ساخت زبان، بخش بحث و نگارش است. تمرین‌های مختلفی در هر درس وجود دارد که به درک مطلب، تجزیه و تحلیل نکات دستوری، یادگیری مهارت‌های خوانداری، واژه‌سازی، و بحث و نگارش می‌پردازد. هدف از ترجمه این کتاب، ارائه کامل اطلاعات کتاب به زبان فارسی جهت سهولت یادگیری دانشجویان است. لازم به ذکر است که در برگردان فارسی سعی شده است تا تمامی بخش‌ها و موارد، و حتی تمرین‌ها و متون خوانداری به همان شکل که در کتاب آمده، ترجمه و جواب داده شود و فقط بخش بحث و نگارش، ترجمه نشده است و دلیل آن هم این است که در تمرین نگارش به تعداد دانشجویان می‌تواند پاسخ وجود داشته باشد و این به‌عهده خود دانشجو است که نظرات خود را در قالب تمرین بنویسد. به دلیل اینکه این کتاب، ادامه درس خواندن انگلیسی محسوب می‌شود، حداکثر تلاش به عمل آمد تا در فرایند ترجمه امانت مدنظر قرار گیرد تا بدینوسیله دانشجویان با مقابله اصل کتاب با این ترجمه، به نکات آموزشی در باب ترجمه نیز واقف شوند. در ضمن به دلیل تفاوت فرهنگی بین زبان فارسی و انگلیسی و حذف فصل هفتم کتاب در کلاس‌های درس، این

فصل از کتاب به فارسی برگردانده نشد و به کلی از ترجمه فارسی حذف شد.
در پایان لازم می‌دانیم از همه افرادی که به نحوی در چاپ این اثر ما را یاری کردند، به ویژه خانم ابراهیمی سرپرست گروه حروفچینی انتشارات رهنما و آقای محمدجواد صباغی، مدیر مسئول انتشارات رهنما، تشکر نماییم. در ضمن از دانشجویان عزیز درخواست می‌کنیم که نظرات و پیشنهادات خود را راجع به این کتاب با پست‌های الکترونیکی زیر با ما در میان بگذارند تا در چاپ‌های بعدی اعمال شوند.

علی بهرامی
اسماعیل حسینی

bahrami@rahnmapress.com
bahrami-al 2006@yahoo.com
hosseini@rahnmapress.com